

Berlinale 2006

Panorama

Special

## KAN SHANG QU HEN MEI

LITTLE RED FLOWERS

LITTLE RED FLOWERS

LITTLE RED FLOWERS

Regie: Zhang Yuan

Volksrepublik China/Italien 2006

**Länge** 92 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

### Stabliste

Buch Ning Dai  
Zhang Yuan,  
nach dem Roman  
„Kanshangqu“ von  
Wang Shuo  
Kamera Yang Tao  
Schnitt Jacopo Quadri  
Ton Wu Lala  
Musik Carlo Crivelli  
Ausstattung Huo Tingxiao  
Produzenten Zhang Yuan  
Marco Mueller  
Li Bolun  
Allen Chan  
Executive Producers Wang Shuo  
Zhang Jing  
Associate Producers Wang Mo  
Alex Z. Jia  
Co-Produktion Downtown Pictures,  
Bologna

Produktion  
Beijing Century Good-Tidings Cultural  
Development Ltd.  
402, Unit 4, Building 9  
Xingfu Yicun, Chaoyang District  
PRC-Beijing 100027  
Tel.: 10-64 17 19 14  
Fax: 10-64 17 64 28  
keetmanfilms@gmail.com

Weltvertrieb  
Fortissimo Films  
Veemarkt 77-79  
NL-1019 DA Amsterdam  
Tel.: 20-627 32 15  
Fax: 20-626 11 55  
info@fortissimo.nl



Dong Bowen

### Darsteller

Fang Qiangqiang Dong Bowen  
Chen Nanyan Ning Yuanyuan  
Chen Beiyao Chen Manyuan  
Fräulein Li Zhao Rui  
Fräulein Tang Li Xiaofeng

### LITTLE RED FLOWERS

Qiang ist vier Jahre alt und ein Rebell. Er hat leuchtende Augen und einen frühreifen, unbezwingbaren Willen. Er besucht einen gut organisierten Kindergarten in Beijing, denn seine Eltern sind häufig nicht zu Hause. Die Gründung der Volksrepublik 1949 liegt noch nicht lange zurück.

Das Leben im Kindergarten soll für die Kinder bereichernd und abwechslungsreich sein. Zahlreiche Spiele und Unternehmungen sollen aus ihnen brave Mitglieder der Gesellschaft machen. Qiang aber fällt es nicht leicht, sich in das organisierte Gemeinschaftsleben einzufügen. Als kleiner Individualist bemüht er sich zwar, den Vorgaben der Lehrer zu folgen, er scheitert aber immer wieder. Dabei sehnt er sich doch so sehr nach der Belohnung, die stets andere Kinder erhalten: nach den kleinen roten Blumen, die für gutes Betragen verliehen werden.

Qiang bekommt sie nie. Er kann sich nicht allein anziehen und er spielt nicht mit den anderen. Er wagt es sogar, der Lehrerin Li und dem Schuldirektor zu widersprechen, wenn sie ihm Disziplin beibringen wollen. Langsam gewinnt er damit Anerkennung bei den Kindern, und ihr Widerstand nimmt ordentlich zu, als Qiang sie davon überzeugen kann, dass die Lehrerin Li ein getarntes Ungeheuer ist, das Kinder frisst. Als der Versuch, sie gefangen zu setzen, fehlschlägt, entwickelt Qiangs Rebellion eine derart beunruhigende Dynamik, dass er von seinen Kameraden isoliert wird.

Was mag aus ihm werden? Wird er sich im Leben anpassen oder seinen eigenen Weg nach eigenen Regeln suchen?

### LITTLE RED FLOWERS

Qiang is four years old and something of a rebel. Armed with a pair of sparkling eyes and a precocious, indomitable will, he attends a well-organised kindergarten in Beijing – because his parents are rarely at home. It is not long after the founding of the People's Republic in 1949 and the new nation is still quite young.

Life at kindergarten is meant to be an enriching experience, full of diversity. But Qiang finds it hard trying to fit into such an organised, communal life.



Zhang Yuan

### Biografie

Geboren 1963 in Nanjing, Provinz Jian Su. 1989 Diplom an der Filmhochschule Beijing, Fachrichtung Kamera. Sein erster Spielfilm MAMA (1990) gewinnt einen Preis beim Festival in Nantes. Er arbeitet u.a. als Clip-Produzent für MTV, 1994 dreht er eine Dokumentation über den Tiananmen-Platz. EAST PALACE, WEST PALACE, in Cannes uraufgeführt, ist 1996 einer der ersten Filme über Homosexualität in China. 1994 zählt ihn das „Time Magazine“ zu den „100 wichtigsten jungen Persönlichkeiten des kommenden Jahrhunderts“.

### Biography

Born in Nanjing in Jian Su province in 1963, he graduated in cinematography from Beijing Film School in 1989. His first feature film, MAMA (1990), won a prize at Nantes Film Festival. He has worked as a commercials director and a music video producer for MTV and in 1994 he made a documentary about Tiananmen Square. His 1996 film, EAST PALACE, WEST PALACE, which premiered in Cannes, was one of the first films to be made in China on the subject of homosexuality. In 1994, „Time magazine“ named him as one of „100 important new personalities in the coming century“.

### Biographie

Né en 1963 à Nanjing, dans la province de Jian Su. Diplôme de caméraman à l'école supérieure du cinéma de Pékin en 1989. Son premier long métrage de fiction, MAMA (1990), remporte un prix au festival de Nantes. Réalise des films publicitaires et produit des clips pour MTV ; tourne en 1994 un documentaire sur la place T'ien an Men. EAST PALACE, WEST PALACE, présenté en première mondiale à Cannes en 1996, est l'un des premiers films sur l'homosexualité en Chine. En 1994, le « Time Magazine » le compte parmi les « 100 jeunes personnalités les plus importantes du prochain siècle ».

A born individualist, he does his best to follow the teachers' instructions but, try as he might, he is doomed to failure. And yet he longs to reap the rewards accorded to the other children, and receive the little red flowers awarded for laudable contributions.

But Qiang is never a recipient. He can't dress himself and doesn't play with the other children. Moreover, he even dares to contradict his teacher Li and headteacher, when they try to discipline him. However, his behaviour begins to win him the admiration of the other children. Their tiny kernel of resistance grows even stronger when Qiang persuades the other children that their teacher Li is a child-eating monster in disguise. When their attempt to hold her prisoner goes awry, Qiang's rebellion takes on such disturbing proportions that he finds himself completely isolated by his comrades. What is to become of him? Will he knuckle down and conform, or make his own way, according to his own rules?

### LITTLE RED FLOWERS

A quatre ans, Qiang est un rebelle. Il a une paire d'yeux brillants et une volonté précoce qui est irrésistible. Ses parents étant souvent absents de la maison, il fréquente un jardin d'enfants de Pékin. L'année 1949 et la fondation de la république populaire appartiennent à un passé encore récent.

Pour les enfants, la vie au jardin d'enfants est censée être enrichissante et variée. De nombreux jeux et activités doivent faire d'eux de bons membres de la société. Qiang a toutefois du mal à s'intégrer dans cette communauté bien organisée. Individualiste comme il est, il s'efforce bien de satisfaire aux exigences des enseignants – mais en vain. Pourtant, il aimerait tellement avoir lui aussi la récompense que les autres enfants obtiennent régulièrement, cette petite fleur rouge attribuée à ceux qui se conduisent bien.

Qiang n'en reçoit jamais. Il est incapable de s'habiller tout seul et il ne joue pas avec les autres. Il ose même contredire l'éducatrice Li et le directeur qui essaient de lui enseigner la discipline. Cela lui vaut d'acquérir peu à peu la reconnaissance de ses compagnons de misère ; leur résistance d'abord timide prend de l'ampleur lorsque Qiang parvient à les convaincre que Li est en fait un monstre déguisé en éducatrice qui mange les petits enfants. Ils tentent de la capturer mais c'est un échec, et la rébellion de Qiang prend une telle ampleur qu'elle en devient inquiétante, au point que ses camarades le laissent tomber.

Que va-t-il devenir ? Pourra-t-il s'adapter dans la vie ou trouvera-t-il sa propre voie, avec ses propres règles ?



### Filmografie

1990	MAMA (MAMA)
1992	BEIJING ZAZHONG/BEIJING BASTARDS
1994	GUANGCHANG/THE SQUARE
1995	ERZI/SONS
1996	DONG GONG, XI GONG/EAST PALACE, WEST PALACE
1998	DING ZI HU/DEMOLITION AND RELOCATION
1999	FENGGUANG YINGYU/CRAZY ENGLISH GUONIAN HUIJIA/SEVENTEEN YEARS
2000	JIN XING XIAOJIE/MISS JIN XING HAINAN HAINAN
2002	WO AI NI/I LOVE YOU JIANG JIE LU CHA/GREEN TEA
2006	KAN SHANG QU HEN MEI/ LITTLE RED FLOWERS